

# CONTENTS

Editor's Introduction .....	7
-----------------------------	---

---

## Part I: HORIZONS

---

1. Polonia est divisa in partes tres: Shakespeare in the Polish Culture of the 19 <sup>th</sup> Century <i>Marta Gibińska</i> .....	11
2. Uprooting Shakespeare. A Historical Survey of Early to Institutionalised Hungarian Shakespeare Translation <i>Márta Minier</i> .....	29
3. From the <i>General of the Scottish Army</i> to a Fattish Beer-Drinker: a Short History of Czech Translations of <i>Macbeth</i> <i>Pavel Drábek</i> .....	52
4. "Now, [...] what is your text?" Translating & Publishing Shakespeare in Slovak <i>Jana Bžochová-Wild</i> .....	73

---

## Part II: SPOTS

---

5. "In the furnace of experience". Shakespeare's Plays in the Textbook of Gábor Egressy <i>Lilla Szalisznyó</i> .....	105
6. Variations on the Play Metaphor: Shakespeare's <i>Theatrum Mundi</i> and its Hungarian Perspective <i>Ágnes Matuska</i> .....	118
7. "Be patient till the last": The Censor's Lesson on Shakespeare <i>Anna Cetera</i> .....	129

8. Polish Ophelias: Gender, Madness and the Question of Female Agency <i>Anna Kowalcze-Pawlik</i> .....	151
9. A Czech Shakespeare? <i>Jiří Josek</i> .....	166
10. Shakespeare, the Poet of Genius in Slovak Language <i>Lubomír Feldek</i> .....	179
Notes on Contributors.....	187
Zhrnutie zostavovateľky.....	191
Index .....	198